

# VU Research Portal

## Persuasive speaking and Bible translation

Fast, L.D.

2014

### **document version**

Publisher's PDF, also known as Version of record

[Link to publication in VU Research Portal](#)

### **citation for published version (APA)**

Fast, L. D. (2014). *Persuasive speaking and Bible translation: A study of the Gospel of Mark and its reception in Graeco-Roman and Lovangai environments*. [PhD-Thesis – Research external, graduation internal, Vrije Universiteit Amsterdam].

### **General rights**

Copyright and moral rights for the publications made accessible in the public portal are retained by the authors and/or other copyright owners and it is a condition of accessing publications that users recognise and abide by the legal requirements associated with these rights.

- Users may download and print one copy of any publication from the public portal for the purpose of private study or research.
- You may not further distribute the material or use it for any profit-making activity or commercial gain
- You may freely distribute the URL identifying the publication in the public portal ?

### **Take down policy**

If you believe that this document breaches copyright please contact us providing details, and we will remove access to the work immediately and investigate your claim.

### **E-mail address:**

[vuresearchportal.ub@vu.nl](mailto:vuresearchportal.ub@vu.nl)

## CONTENTS

<b>Acknowledgements</b>	<b>vi</b>
<b>1 Introduction</b>	<b>1</b>
1.1 Framework . . . . .	3
Mark as text-script: persuasive speaking in Græco-Roman environments . . . . .	5
Persuasive speaking in Lovangai social groupings . . . . .	6
Markan episodes as tool for Lovangai reader-speakers . . . . .	7
1.2 Definition of terms . . . . .	7
1.3 Summary . . . . .	8
1.4 Organization of the study . . . . .	10
<b>2 Theoretical considerations</b>	<b>11</b>
2.1 Assumptions about Mark: areas of tension . . . . .	12
2.1.1 Missiological and theological assumptions . . . . .	12
Mark as a document representing historical events and words . . . . .	12
The biblical text as a clear message from God to every reader . . . . .	13
The gulf between worlds . . . . .	15
The “original reader” as inter-textually competent . . . . .	16
2.1.2 Communication: transfer of information? . . . . .	17
2.1.3 Mark’s audience as a particular church . . . . .	26
2.1.4 Story and performance . . . . .	27
2.1.5 Areas of tension with a text-script model: summary . . . . .	29
2.2 Mark as a text-script . . . . .	30
2.2.1 Speaking as embodied practice in a local environment within a set of relationships . . . . .	31
2.2.2 Heterogeneous and stratified audience groupings . . . . .	35
2.2.3 A figured text for addressing sensitive matters . . . . .	36
2.2.4 Function: inter- and intra-textual coherence . . . . .	37
2.2.5 Text-script as figured tool: summary . . . . .	40

2.3	Method . . . . .	41
2.3.1	Method for investigating Græco–Roman Mark . . . . .	42
2.3.2	Working with Lovangai research participants . . . . .	44
	<i>Extended periods of participation in Lovangai home places</i> . . . . .	44
	<i>Matters of import: unsolicited enactments of speaking</i> . . . . .	45
	<i>Interviews with individual men and women</i> . . . . .	46
	<i>Seminars for enacting persuasive speaking</i> . . . . .	46
	<i>Organization and participants</i> . . . . .	46
	<i>The genre of the seminar</i> . . . . .	47
	<i>Treatment of speech data and rationale</i> . . . . .	48
	<i>Description of seminar activities</i> . . . . .	49
2.3.3	Methods: summary . . . . .	50
2.4	Conclusion . . . . .	51
3	<b>Mark: source text as script</b> . . . . .	55
3.1	Environments of enactment . . . . .	57
3.1.1	The environments of social groupings of the early Jesus movement . . . . .	57
3.1.2	The audience of Mark . . . . .	59
3.1.3	Persuasive speaking and texts . . . . .	63
3.1.4	Mark and Pauline groups: reader–speakers and texts in the <i>ekklēsia</i> . . . . .	64
3.2	Figured speaking and stratified audience . . . . .	65
3.2.1	Reading Mark as a story . . . . .	66
3.2.2	Performing the story of Mark as drama . . . . .	69
3.2.3	Narrative and performance studies: discussion . . . . .	71
3.2.4	The notion of ‘rhetoric’ in theory and pedagogy . . . . .	77
3.2.5	Schematised speaking (Greek: <i>logos eschēmatismenos</i> ) . . . . .	81
3.2.6	Stratified audience . . . . .	83
3.2.7	Philemon: stratified audience and sensitive matters . . . . .	87
3.2.8	Schematised speaking and stratified audience: conclusions . . . . .	88
3.3	Matters of import: a survey of Markan episodes . . . . .	90
3.3.1	Jesus’ way of acting and speaking as model for the reader–speaker . . . . .	92
3.3.2	Text-script as source for discerning matters of import . . . . .	95
3.3.3	Analysis of episodes: introduction . . . . .	97
3.3.4	Servant-hood, not competition for prestige . . . . .	98
3.3.5	Sacrificial death . . . . .	99
3.3.6	Legal matters and scripture interpretation . . . . .	101
3.3.7	Reception of low-status people . . . . .	104
3.3.8	Low-status people in audience groupings . . . . .	106

3.4	Conclusion . . . . .	107
<b>4</b>	<b>Speaking in social groupings</b>	<b>111</b>
4.1	Introduction . . . . .	111
4.1.1	Examples of writing about matters of import . . . . .	112
4.1.2	Explanation of terms . . . . .	113
4.1.3	Literature, text analysis and characteristics of speaking .	114
4.1.4	Outline of the chapter . . . . .	117
4.2	Matters of import and groupings of people . . . . .	117
4.3	Speaking for effect (unsolicited) . . . . .	119
4.3.1	Note to cancel arrangement . . . . .	119
4.3.2	Public notice regarding group work projects . . . . .	120
4.3.3	Interpreting rulings of organizing committee . . . . .	121
4.3.4	Letter to home place leaders requesting financial support	122
4.3.5	Enjoining people to support new school movement . . .	123
4.3.6	Telling people to stop disparaging the home place . . . .	124
4.3.7	Summary of enactments not solicited . . . . .	126
4.4	Sketches of speaking for effect (interviews) . . . . .	127
4.4.1	Nuclear family . . . . .	128
4.4.2	Extended family and clan groupings . . . . .	129
4.4.3	Home place or congregation . . . . .	132
4.4.4	Group of congregations or home places . . . . .	134
4.4.5	Discussion and summary . . . . .	136
4.5	Reflective enactments of speaking for effect . . . . .	137
4.5.1	Responsibility as mother and woman of the household .	140
4.5.2	Church leadership and speaking competence . . . . .	143
4.5.3	School education for marginalized children . . . . .	146
4.5.4	Preparation for mortuary feasts . . . . .	149
4.5.5	Misappropriation of clan land . . . . .	154
4.5.6	Controlling the behaviour of children as deterrent to van- dalism . . . . .	157
4.5.7	Responsibility as young men to establish new household	160
4.6	Summary and conclusions . . . . .	164
<b>5</b>	<b>Interpretive enactments of Markan episodes</b>	<b>169</b>
5.1	Introduction . . . . .	169
5.1.1	The choice of Markan episodes . . . . .	169
5.1.2	Seminar Session C in context . . . . .	170
5.1.3	Authentic speaking versus putting on a performance . .	172
5.1.4	Aural reception and spoken enactment . . . . .	173
5.1.5	What is meant by “interpretive enactment”? . . . . .	173
5.1.6	Preparation of the text-script . . . . .	174

5.1.7	Exegesis and interpretation of episodes . . . . .	175
5.2	Interpretive enactments: presentation and discussion . . . . .	176
5.2.1	Under the authority of our master (Mk 2:23–28) . . . . .	177
5.2.2	The owner of the <i>tabu</i> day (Mk 2:23–28) . . . . .	181
5.2.3	Disagreements among leaders cause us to not listen (Mk 9:38–50) . . . . .	186
5.2.4	We leaders must not damage the little ones (Mk 9:38–50) . . . . .	194
5.2.5	There will be an <i>usbat</i> (final payment) (Mk 10:28–31) . . . . .	200
5.2.6	The right to hear about Jesus (Mk 10:13–16) . . . . .	206
5.2.7	We must care for the people under our leadership (Mk 12:1–11) . . . . .	209
5.3	Conclusions . . . . .	218
	Reader–speaker experience and competence . . . . .	218
	Strata in the seminar grouping and indirect speaking . . . . .	220
	Do seminar participants interpret the Markan episodes ‘correctly’? . . . . .	222
<b>6</b>	<b>Conclusion</b> . . . . .	<b>224</b>
6.1	Bible translation in a post–colonial setting . . . . .	225
6.2	Language as practice . . . . .	227
6.3	Communication and translating Mark . . . . .	228
6.4	Græco-Roman texts and figuration . . . . .	229
6.5	Translating as speech practice . . . . .	231
<b>Appendix A</b>	<b>Maps</b> . . . . .	<b>234</b>
<b>Appendix B</b>	<b>Seminar participants</b> . . . . .	<b>236</b>
<b>Appendix C</b>	<b>Speeches in social groupings</b> . . . . .	<b>237</b>
<b>Appendix D</b>	<b>Markan episodes</b> . . . . .	<b>240</b>
<b>Appendix E</b>	<b>Potential consequences</b> . . . . .	<b>243</b>
	<b>Bibliography</b> . . . . .	<b>248</b>
	<b>Summary</b> . . . . .	<b>263</b>
	<b>Samenvatting (Summary in Dutch)</b> . . . . .	<b>271</b>
	<b>Index</b> . . . . .	<b>279</b>